

PATRICIA GIMÉNEZ-EGUÍBAR • CLARA GRANDE LÓPEZ
VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ • LEYRE MARTÍN AIZPURU
RAQUEL SÁNCHEZ ROMO (EDS.)

DESPERTAR PALABRAS, RENACER HISTORIAS

Estudios lingüísticos en homenaje a
M.^a Nieves Sánchez González de Herrero

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0349>

AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

DESPERTAR PALABRAS, RENACER HISTORIAS

Estudios lingüísticos en homenaje a
M.^a Nieves Sánchez González de Herrero

Comité científico

Florencio del BARRIO DE LA ROSA
(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

José Ramón CARRIAZO RUIZ
(Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

Mónica CASTILLO LLUCH
(Université de Lausanne, Suiza)

Gloria CLAVERÍA NADAL
(Universidad Autónoma de Barcelona, España)

M.^a Cristina EGIDO FERNÁNDEZ
(Universidad de León, España)

Francisco GAGO JOVER
(College of the Holy Cross, EE. UU.)

M.^a Ángeles GALLEGO GARCÍA
(Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC))

Blanca GARRIDO MARTÍN
(Universidad de Sevilla, España)

Marta GÓMEZ MARTÍNEZ
(Universidad de Cantabria, España)

César GUTIÉRREZ
(Wake Forest University, EE. UU.)

Carmen ISASI MARTÍNEZ
(Universidad de Deusto, España)

Ángeles LÍBANO ZUMALACÁRREGUI
(Universidad del País Vasco, España)

Pilar LÓPEZ MORA
(Universidad de Málaga, España)

Lola PONS RODRÍGUEZ
(Universidad de Sevilla, España)

Mariano QUIRÓS GARCÍA
(Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC, España)

José Luis RAMÍREZ LUENGO
(Universidad Complutense de Madrid, España)

Gabriel REI-DOVAL
(University of Wisconsin-Milwaukee, EE. UU.)

Fernando TEJEDO HERRERO
(University of Wisconsin-Madison, EE. UU.)

Donald TUTEN
(Emory University, EE. UU.)

PATRICIA GIMÉNEZ-EGUÍBAR • CLARA GRANDE LÓPEZ
VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ • LEYRE MARTÍN AIZPURU
RAQUEL SÁNCHEZ ROMO
(EDS.)

DESPERTAR PALABRAS, RENACER HISTORIAS

Estudios lingüísticos en homenaje a
M.^a Nieves Sánchez González de Herrero



Ediciones Universidad
Salamanca

80
AÑOS | 1943
2023

AQUILAFUENTE, 349

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

La publicación de este volumen ha sido posible gracias a la financiación proporcionada por el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Nueva York y por el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca

1ª edición: julio, 2023
ISBN: 978-84-1311-826-0 (PDF)
978-84-1311-827-7 (POD)
DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0349>

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
www.eusal.es
eusal@usal.es

Maquetación:

Intergraf
Tel. 667 71 24 34
37008 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:

Nueva Graficesa S.L.
Teléfono: 923 26 01 11
Salamanca (España)

Realizado en UE-Made in EU

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

① Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

Ⓒ NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

Ⓓ SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.



Catalogación de editor en ONIX accesible en <https://www.dilve.es>

Índice

Presentación	
PATRICIA GIMÉNEZ EGUÍBAR, CLARA GRANDE LÓPEZ, VICENTE J. MARCET RODRÍGUEZ, LEYRE MARTÍN AIZPURU y RAQUEL SÁNCHEZ ROMO	11
Semblanza biográfica	13
Bibliografía de M. ^a Nieves Sánchez González de Herrero	21
Tabula gratulatoria	31
DIALECTOLOGÍA	
Geografía Dialectal de IŮNGĚRE	
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Universidad Autónoma de Madrid.....	39
Sobre antroponimia medieval alavesa	
EMILIANA RAMOS REMEDIOS, Universidad del País Vasco	51
Sobre la etimología del topónimo <i>Villarín</i> en el dominio lingüístico ástur	
ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, Universidad de Oviedo / Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.....	61
Algunas notas de nuestra historia lingüística	
XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, Academia de la Llingua Asturiana	73
El papel de la fabla y del sayagués en el uso de <i>maguer</i> en el <i>Quijote</i>	
EMILIO MONTERO CARTELLE, Universidad de Santiago de Compostela	79
Lombos, manzanas, llameros y cosas así: breve noticia de microtoponimia salmantina	
BORJA ALONSO PASCUA, Universidad de Salamanca	89
Pangur Bán: de la Fonética Acústica a la Neurolingüística	
PEDRO GÓMEZ VILDA y VICTORIA RODELLAR BIARGE, NeuMinNet©Ecosystem.....	101

DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

La identidad lingüística de la mozarabía toledana en una carta romance de 1219 PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Universidad de Alcalá.....	113
A propósito de <i>enaziado e iniciado</i> JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO, Universidad Carlos III de Madrid.....	129
Notas sobre el uso de <i>en este caso</i> como marcador condicional JOSÉ A. BARTOL HERNÁNDEZ, Universidad de Salamanca	143
«Y el dicho testigo dijo su dicho». Gramaticalización y etiquetado de <i>dicho</i> en el corpus <i>Oralia diacrónica del español</i> (ODE) MIGUEL CALDERÓN CAMPOS y M. ^a TERESA GARCÍA-GODOY, Universidad de Granada.....	155
¿Diez o décima?: Notes on the Variable Use of Cardinal and Ordinal Numbers in Legal Texts of the Colonial Period SONIA KANIA, University of Texas-Arlington y CYNTHIA KAUFFELD, Macalester College	167
¿Cuántas jorobas tiene un camello? <i>Camellos y dromedarios</i> en los textos medievales castellanos JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA, Universidad Complutense de Madrid / Instituto Universitario Menéndez Pidal	179
<i>Cuemo</i> , el castellano y el castellano alfonsí: algunas claves para la variación en la documentación de cancillería M. ^a CARMEN MORAL DEL HOYO, Universidad de Cantabria..	191
«Como ante los cavalleros deven ler las istorias de los grandes fechos d'armas...» Un nuevo fragmento castellano de la <i>Segunda Partida</i> de Alfonso X (TN2) RICARDO PICHEL, Universidad de Alcalá	203
Apostillas a la etimología de <i>aladaño, aledaño</i> MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ, ILLA-CSIC	217
Alonso de Cartagena <i>vs.</i> Leonardo Bruni. Una vez más CARMEN CODOÑER MERINO, Universidad de Salamanca.....	229
Sobre la huella del Marqués de Santillana en algunos códices de su biblioteca JOSÉ A. PASCUAL, Universidad Carlos III de Madrid y RAMÓN SANTIAGO LACUESTA, Universidad Complutense de Madrid.....	241
La oscura identidad del <i>yo</i> traductor del <i>Libro de agricultura</i> COLOMA LLEAL GALCERAN, Universitat de Barcelona	251

Análisis diacrónico de la estructura silábica española HIROTO UEDA, Universidad de Tokio.....	259
El fallido intento de trasladar el puente romano de Salamanca a Tejares tras las riadas de 1626 ÁNGEL VACA LORENZO, Universidad de Salamanca	267
Rasgos de variación lingüística en documentos inquisitoriales americanos del siglo XVIII INÉS CARRASCO CANTOS y PILAR CARRASCO CANTOS, Universidad de Málaga.....	279
LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA, LENGUA Y CIENCIA	
El <i>Diccionario español de textos médicos antiguos</i> (DETEMA) a la luz de la terminología médica iberorrománica y latina transmitida en caracteres hebreos GUIDO MENSCHING y FRANK SAVELSBERG, Georg-August- Universität Göttingen	293
Los nombres de animales en el <i>Libro del caballero y del escudero</i> (1326) de Don Juan Manuel: notas léxicas JOSÉ LUIS HERRERO INGELMO, Universidad de Salamanca.....	307
En la gaveta del olvido: la huella portuguesa en la fitonimia canaria DOLORES CORBELLA, Universidad de La Laguna	319
<i>Caila</i> – Historia de una palabra ENRIQUE OBEDIENTE SOSA, Universidad de los Andes.....	331
De <i>antrujos</i> y <i>antruidos</i> JOSÉ R. MORALA, Universidad de León	339
Vocablos de reposteros y otros útiles en el inventario de bienes de un mercader de Burgos de 1573 HERMÓGENES PERDIGUERO VILLARREAL, Universidad de Burgos.....	349
Léxico médico, diccionarios e historia del español: los términos formados en <i>-artrocace</i> ITZIAR MOLINA SANGÜESA, Universidad de Salamanca	359
El <i>arsénico</i> y el <i>rejalgar</i> : entre la medicina, la alquimia y la química CECILIO GARRIGA ESCRIBANO, Universidad Autónoma de Barcelona	369
Cine, cine, cine JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL, Universidade da Coruña	381

VOCABLOS DE REPOSTEROS Y OTROS ÚTILES EN EL INVENTARIO DE BIENES DE UN MERCADER DE BURGOS DE 1573

HERMÓGENES PERDIGUERO VILLARREAL
Universidad de Burgos

LAS INVESTIGACIONES LLEVADAS A CABO a partir de inventarios de bienes del Siglo de Oro han permitido acercarse a la lengua hablada en tanto en cuanto «los documentos representan, con frecuencia, el traslado por parte del escribano de turno de la declaración que hacen dos o más tasadores elegidos entre las personas del entorno» (Morala y Perdiguero 2019: 176). De acuerdo con esto, es posible ver reflejados los usos lingüísticos del Burgos de siglo XVI si nos adentramos en inventarios de esta época. Sin embargo, se ha de tener presente también que la escritura de los inventarios puede reflejar, más que el habla de la época, la norma o los usos gráficos del escribano, idea señalada para la documentación medieval: «algunos usos de escritura al menos en el siglo XIII van asociados a determinados nombres de escribano» (Sánchez *et al.*, 2014: 25).

El presente estudio se basa en el *Inventario y tasación de los bienes y demás efectos de Andrés de Maluenda* fechado el 19 de enero 1573 (CC-29-1). Este inventario se halla microfilmado y se conserva en el Archivo Municipal de Burgos (AMBu), como parte del fondo documental de los condes de Castilfalé. El tasador fue Andrés Trapaz y el escribano de censo, Martín de Paternina; como testigos se mencionan el regidor Pedro de la Torre y los vecinos Pedro de Espinosa y Jhoan Monte. De dicho inventario, el cuatro de mayo del mismo año de 1573 Martín de Paternina llevó a cabo un «Traslado simple del inventario de bienes muebles y raíces que dejó Andrés de Maluenda» (CC-29-2), agrupando los bienes bajo epígrafes como «Memoria de ropa blanca», «Memoria de bidros», «Memoria de bestidos y jaezes y guarniciones», «Cossas de recozina», etc. Estos documentos, en papel sin foliar, en un cuaderno y en un cuadernillo respectivamente, proceden, según el registro, del

Archivo Joaquín Ibáñez Ulargui, mayorazgo de Maluenda, que los condes de Castilfalé cedieron al Ayuntamiento de Burgos el año 1969 (Expediente: J-37, leg. 1º).

Los numerosos bienes que se mencionan en el inventario corresponden a un rico mercader y regidor de Burgos, Andrés de Maluenda y García de Castro, casado con Isabel de la Torre, ambos pertenecientes a familias burgalesas acaudaladas y bien relacionadas con personas influyentes. El edificio que constituye hoy el Archivo Municipal fue, precisamente, adquirido por Andrés de Maluenda en el año 1560, por 6.500 ducados, para residencia familiar, según Francisco Blanco (2018). Este autor afirma también que los primeros Maluenda¹, procedentes de Aragón, se establecieron en Burgos a principios del siglo xv.

La riqueza que refleja este inventario anima a estudiar el léxico como reflejo del lujo y el poder, tal y como llevó a cabo Marta Miguel (2016) un trabajo sobre el inventario de los bienes que el Condestable de Castilla poseía en la casa-fortaleza de Villalpando (Zamora) en 1633. Al enriquecimiento que Andrés de Maluenda obtuvo con sus actividades como mercader con Flandes y las Indias² se unió el prestigio social que adquirió como Regidor y Comisario real de Montes y Plantíos en 1567. Como Regidor asistió el 24 de octubre de 1570, a la recepción en Burgos de la reina Ana de Austria, cuarta esposa de Felipe II. A dicho acto los Regidores asistieron revestidos de ropas de «terciopelo carmesí y raso de Florencia, calzas y jubones blancos, zapatos del mismo color, gorras negras aderezadas con plumas, espadas y dagas doradas y jinetes en briosos caballos engualdrapados, en un desfile de suntuosidad, cuyos alardes armonizaban con el espíritu altivo de la ciudad» (López Mata, 1964: 40).

No obstante, solamente nos detendremos en los vocablos de interés para la historia del léxico. Antes de ello es preciso señalar que, aunque el notario de los dos documentos mencionados es el mismo, los escribientes son diferentes, por lo que podemos observar en los siguientes textos algunas diferencias gráficas entre el primer documento y el segundo, escrito apenas cuatro meses después:

Primeramente se nombra por cabeça de ymbentario las casas prncipales que están en la calle de la Cornería³ de cara de la puerta de la yglesia mayor de esta ciudad que tiene por delante la plaza que es de la dicha cassa y tiene por aladaños de la una parte (CC29-1-06⁴).

¹ Maluenda es una población zaragozana, del partido judicial de Calatayud, lugar de origen de esta familia. Su traslado a Burgos parece ser que tiene que ver, aunque no hay certeza de ello, con el hecho de que los Maluenda pertenecían a la comunidad de judíos conversos.

² En el inventario se mencionan unas «gallinas de Yndias».

³ Esta calle Cornería, Coronería o Correría se llama en la actualidad Fernán González, en el tramo urbano del Camino de Santiago. Hoy se denomina Puerta de la Coronería a la puerta abierta en el hastial norte del cruceiro de la catedral, que permite acceder a ella a través de la conocida Escalera Dorada, que salva los ocho metros de desnivel. La casa de enfrente a la que se refiere el inventario no es otra que el hoy conocido como palacio de Castilfalé, sede del AMBu.

⁴ El último número corresponde al número de la foto de la microfilmación de los documentos del AMBu, que suele abarcar dos páginas (anverso y reverso del pliego).

Primeramente se nombra por caueza de ymbentario las cassas prenzipales questán en la calle de la Cornería de cara de la puerta de la yglesia maior desta ziudad que tiene por delante la plaza ques de la dicha cassa y tiene por aladarios de la una parte (CC29-2-02).

En principio, estas variaciones no presentan en general problemas de interpretación, puesto que son frecuentes en los textos del Siglo de Oro. El problema nos surge cuando la grafía no permite identificar con claridad un vocablo. En el primer texto que acabamos de citar parece que se trata de la voz *aladaños*, puesto que, aunque no se ven trazos de la virgulilla, es frecuente su ausencia en inventarios de los siglos XVI y XVII. Reproducimos la imagen a continuación:

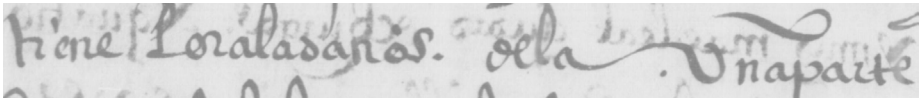


Figura 1.

Esta forma antigua se halla muy poco documentada. La Academia la registra únicamente en su Diccionario histórico de 1933 y en el Usual de 1999. El fichero de la RAE la documenta en el texto 372 de Oña del año 1208. El CORDE solamente ofrece un único ejemplo de un texto anónimo del año 1201, ejemplo que no se halla en el CDH. No aparece en otros corpus consultados como CODEA+15 y CORLEXIN. Según el *DECH* (s. v. *aledaño*), estaríamos ante la forma antigua de *aledaño*, voz derivada de la locución *al lado*, que encuentra documentada en 1188; lo considera un derivado romance y el cambio a *aledaño*, lo explica por contaminación del sinónimo *paredaño*.

Sin embargo, en el texto de la copia simple, también reproducido arriba, se lee con claridad *aladario*:

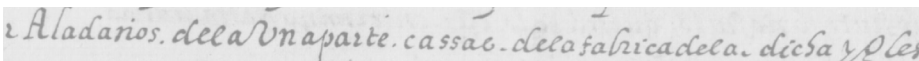


Figura 2.

No se ha encontrado ninguna otra documentación de esta voz en los corpus y tampoco información sobre ella en diccionarios consultados ni en el fichero académico. Esto lleva a considerar la forma *aladario* bien como un error del escribiente del traslado simple del inventario o bien a interpretar las grafías *-ri-* como una *-n-*.

1. FORQUETA

Agrupados bajo el epígrafe de «Memoria de plata», se enumeran platos, fuentes, escudillas, saleros, candeleros, copas, tazones, forquetas, cucharas, tijeras, confiteras,

un ojo de plata, etc. Al final se indica el peso de estos bienes de plata: «todo ello pessa dozientos y treze marcos y una onza⁵» (CC-29-2-05). Llama la atención no sólo la voz *forqueta* de «ocho forquetas» en CC-29-1-10 y en CC 29-2-04, sino también otras voces con el sufijo diminutivo *-ico,-a*: «una ollica de plata, una bazi-nica de platta, un azetrico para agua bendita de platta» (CC-29-1-10), que parece reflejar influencia aragonesa o del sur de La Rioja.

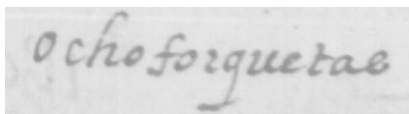


Figura 3.

Apenas existe documentación sobre la forma *forqueta*, que registra el *DLE* con la acepción desusada de ‘tenedor’ siguiendo la marca que ya tuvo este término cuando la Academia lo incorporó por primera vez en la edición de 1791. El *DECH* (s. v. *horca*) la considera forma antigua de *horqueta*. *Forqueta* se halla en el diccionario bilingüe de Oudin (1607) como sinónimo de *fourchette* ‘tenedor’, pero no aparece en el *CORLEXIN* ni el *CODEA+15*; ninguno de los pocos ejemplos del *CORDE*⁶ y del *CDH* tienen que ver con el significado de ‘tenedor’ del inventario de Maluenda.

2. BERIL

Tras inventariar las imágenes y cuadros se relacionan las «cossas de horo» (CC-29-2-05), entre ellas dos diamantes, un rubí, «un pedazico de una uña guarnezido de oro», botones de oro, redondos y llanos, que se tasan «en quarenta y tres castellanos y un tomín que valen seszientos y noventa rreales», cruz de oro con reliquia, manillas de oro, mondadientes de oro y también: «vn *beril* grande con muchas rreliquias», «un *beril* para leer que vale vn ducado», «ziertos *antojos* que ay», además de espejos y cofrecillos de terciopelo verde con clavazón dorada.

El vocablo *beril*, lo registra Nebrija en 1495 con el significado de ‘piedra preciosa’ y pone como equivalente el lat. *BERYLLUS* de donde procede *berilo*. Los diccionarios académicos mantuvieron las entradas de estos dos términos hasta la edición de 1822; posteriormente se eliminó la forma *beril* por ser considerada variante antigua de *berilo*, variante que, según el *DECH*, se documenta en la primera mitad del siglo xv⁷.

⁵ Aproximadamente unos 50 kg.

⁶ Uno de los cuatro ejemplos, que también registra el *CDH*, corresponde a un texto en catalán de 1868. El ejemplo más antiguo de 1630 tiene que ver con un útil para desarbolar mástiles.

⁷ El *CDH* documenta *beril* en la traducción de la *Historia de Jerusalem abreviada* de Jacobo de Vitriaco del año 1350, obra editada por M.^a Teresa Herrera y M.^a Nieves Sánchez en 2000: «El *beril* se falla en India, el qual es resplandeçiente...».

En los inventarios de CORLEXIN encontramos esta palabra solamente en siete documentos con las formas *beril*, *veril* y *biril*:

- Un beril y Anus y cruz de christol guarneçido en oro (Guatemala, Guat.-1623).
- Vn rosario de corales con extremos de oro; y dos beriles (Guatemala, Guat.-1623).
- Ytem una crus y un beril y un anillo de oro (Santiago de los Caballeros, Sacatepéquez, Guat.-1623).
- Ytem, un beril de oro que vale sinco ducados (San Cristóbal de la Laguna, Tenerife, Esp. -1642).
- Yten, una Madalena con su veril, viejo (Vitoria, Álava, Esp.-1638).
- Vn Anus Dey de oro con biriles (Plasencia, Cáceres, Esp.-1629).
- Vna cruz de biriles (Tlaxcala, Méx.-1622).

Las formas *beril* y *veril* fueron registradas en los diccionarios bilingües con el mismo significado de ‘piedra preciosa’. Los diccionarios no académicos de mediados del siglo XIX, como el de Domínguez, incluyen la forma *veril* con el significado de ‘orilla, borde de un bajo’, voz que incorpora el diccionario académico en su edición de 1884, con la marca de *Mar.*, y continúa en su última edición. En cambio, la forma *viril* la incorporó desde *Aut.* con los significados tomados de *Covarr.* de ‘hoja de vidrio muy claro y transparente’ y ‘custodia pequeña’. El *DLE* conserva la primera acepción, pero como acepción segunda de *viril*¹ registra la enmendada en el suplemento de la edición de 1970: *viril*¹ (*DLE*) 2. m. ‘Caja de cristal con cerquillo de oro o dorado, que encierra la forma consagrada y se coloca en la custodia para la exposición del Santísimo, o que guarda reliquias y se coloca en un relicario’.

Esta segunda acepción de ‘caja de cristal’ es la que nos parece que corresponde al primer ejemplo de *beril* del inventario de Maluenda. Sin embargo, no se recoge ni se documenta con claridad en otros lugares el significado de ‘lente’ que tiene claramente en el inventario del regidor burgalés: «*beril* para leer». Entendemos que, en este caso, se refiere al monóculo, mientras que la voz *antojo* de «ziertos *antojos* que ay», forma desusada de *anteojos*, correspondería a ‘gafas’.

En cuanto a la procedencia de las formas *beril*, *veril*, *viril*, el *DECH* las interpreta como variantes de *berilo*, tomado de latín BERYLLUS, mientras que el *DLE* afirma que *viril*¹ procede del «lat. mediev. *virile*»; en ambos diccionarios para las voces latinas se remite al griego βήρυλλος *béryllos* ‘berilo’.

3. LISONJA

El *DLE* en *lisonja*², que marca como voz de la heráldica, remite a *losange*, palabra ya recogida en *Aut.* con el significado de ‘figura de rombo’, procedente del fr. *losange*. Según el *DECH* (s. v. *lisonja*), diccionario que documenta *lisonja* ‘rombo en el escudo’, en textos del siglo XVI, el francés debió tomar dicho vocablo directamente del árabe, de un derivado de *layz* ‘almendra’ e inicialmente significó un ‘pastel en forma de rombo’.

El CDH nos ofrece tres ejemplos de *lisonja* relativos al mundo de la heráldica en un documento anónimo del año 1544 sobre un torneo celebrado en Madrid donde se inventarían «sayetes de armas de raso amarillo con dos *lisonjas* de tafetán leonado» y «sayos de raso morado y dos *lisonjas* de tafetán blanco» y también un «gorferín pardo con unas *lisonjas* de esmeraldas y perlas». Los ejemplos más antiguos de *losange* se hallan en un tratado de armas de 1458 de Diego de Valera; los otros ejemplos corresponden a documentos del XIX y XX.

No se ha encontrado la voz *lisonja* con el significado relativo al mundo de la heráldica en CORLEXIN ni en CODEA, pero sí que se halla en el inventario de Andrés de Maluenda de 1573 en el que mencionan muchos, variados y grandes paños, reposteros, mantas, antepuertas y tapices; en él, al inventariar las mantas diferencian las «tres mantas de berdura⁸ castellana con unos rremates» de las «dos mantas grandes de *lisonja* berdes (CC-29-2-6). La diferencia entre ellas parece deberse al motivo decorativo. La manta de *lisonja*, con decoración en forma de rombo, se contraponen también a los paños de tapicería, a los *reposteros*⁹ y a las *antepuertas* de ornato: «treze paños de tapicería de berdura de a quatro anas¹⁰», «seis *reposteros* de Salamanca», «quatro *reposteros* berdes de los de Flandes», «tres *antepuertas* de castillo» (CC-29-2-6).

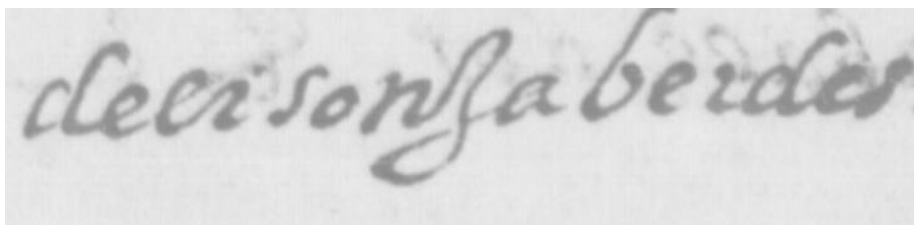


Figura 4

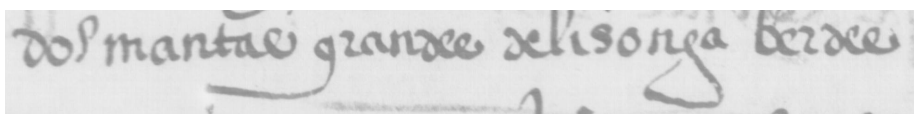


Figura 5

⁸ DLE (s. v. *verdura*): 3. f. poét. Follaje que se pinta en lienzos y tapicerías.

⁹ DLE (s. v. *repostero*): 4. m. Paño cuadrado o rectangular con emblemas heráldicos. El CORDE lo documenta en 1550; también aparece en almoneda de 1654 (cf. Perdiguero 2014a: 153).

¹⁰ *Ana* es una antigua medida de longitud de los tejidos que equivale a un metro, aproximadamente. Según Miguel Borge (2020: 562, tesis doctoral inédita) es voz poco frecuente en los inventarios.

4. REBATE

En la lista de tapices del señor Andrés de Maluenda se incluyen también otros tipos de mantas o de paños como las «doze *carpetas*¹¹», un pequeño dosel y un frontal: «vn *doselejo*¹² y vn *frontal*¹³ de Damasco». Pero nos llama la atención la voz *rebate* al anotar «vnos *rebates* de seda y oro labrados» (CC-29-2-6), porque su significado no tiene relación con el de ‘combate, pendencia’ de la primera entrada del *DLE* y mucho menos con la segunda de ‘escalón de entrada’, acepción incorporada en la edición de 1970 como propia de Andalucía, si bien en el fichero también se indica Extremadura.

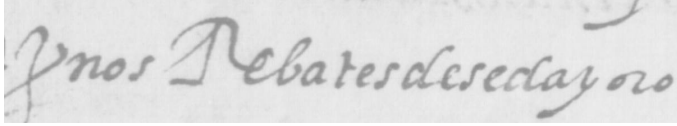


Figura 6

El contexto en que aparece esta voz lleva a pensar que su significado tiene que ver con algún tipo de paños o de telas. No se halla este significado de *rebate* en los diccionarios del NTLLE ni se han encontrados ejemplos de este uso en el CDH ni en el CORLEXIN, pero sí en el CODEA donde se recoge un ejemplo del año 1655 en Cáceres: «Iten una açuela y un *rebate* y unas belortas, en seis reales», con distinto significado.

El *DECH* (s. v. *rebato*), al rechazar la idea de que *rebato* sea un derivado romance del verbo *rebatir*, asume la idea de Oliver Asín de que «*rebato* y su variante *rebate* eran adaptaciones del ár. *ribâṭ* ‘ataque’, ‘combate contra los infieles’», voz árabe derivada de *râbaṭ* ‘dedicarse con celo a un asunto’, significados alejados del término en el inventario burgalés que se acerca más al de *ribete* ‘tira o faja de tela’, palabra de origen incierto, quizá del ár. *ribâṭ* ‘lazo, atadura’, ‘tira’, según el *DECH* (s. v. *ribete*). En el artículo dedicado a esta voz se documenta la forma *rebetón* en 1541 en el testamento de Fernando de Rojas: «una ropa de muger, de velarte, con un *rebetón* de terciopelo, trayda» y la forma *rebite* ‘bastilla inferior de la falda’, que localiza en Bilbao y en Sanabria. En definitiva, el étimo de la variante *rebate* parece ser el señalado para *rebato*, aunque semánticamente se halla más cercano a *ribete*.

Continúa el inventario del traslado simple con la Memoria de las alombras¹⁴; dados los numerosos bienes de Andrés de Maluenda no sorprende que mencione

¹¹ *DLE* (s. v. *carpeta*): 4. f. Manta, cortina o paño que colgaba en las puertas de las tabernas.

¹² *DLE* (s. v. *dosel*): 2. m. Antepuerta o tapiz.

¹³ *DLE* (s. v. *frontal*): 4. m. Paramento de sedas, metal u otra materia con que se adorna la parte delantera de la mesa de altar.

¹⁴ Variante de *alfombra* que el *DECH* documenta en el siglo XIV (Testamento de Pedro I de Castilla, 1362). Marta Miguel (2020: 382) indica que esta variante pasa a mediados del siglo XVII a ser minoritaria en los inventarios del CORLEXIN.

una alfombra grande de «quarenta palmos» ni otras cinco de 20/25 palmos; lo que llama la atención es que de nuevo aparezca el diminutivo *-ico/-ica*: «dos alombrillas pequeñas de Turquí», «otra alombra pequeña de las de acá», «otra alombrica pequeña» «otra alombrica pequeña» (CC-29-2-6).

Aunque en el cuadernillo se siguen enumerando otros bienes como camas y cujas, mesas y sillas, candeleros y guardafuegos de nogal, yunques para serrar, poleas, entremijos¹⁵, cofres y arcas y escaparates ‘armarios’ etc., concluimos su análisis destacando el interés que para el estudio de la historia de la lengua y el español norteño tienen los inventarios, testamentos y otros documentos notariales de la época medieval y del siglo de Oro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUTORIDADES (1726-1729): Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*. <<https://apps2.rae.es/DA.html>> [01/01/2023].
- BLANCO, Francisco (2018): *Los Maluenda*. <<https://burgospedia1.wordpress.com/2012/11/18/los-maluenda-por-francisco-blanco/>> [01/02/2023].
- CDH: Real Academia Española: *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)*. <<https://apps.rae.es/CNDHE>> [01/01/2023]
- CODEA: GITHE-Universidad de Alcalá, *Corpus CODEA+2015*. <<http://www.corpuscodea.es/corpus/consultas.php>> [noviembre 2022-enero 2023].
- CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos. En línea: *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [01/01/2023].
- CORLEXIN: MORALA RODRÍGUEZ, José R. (dir): *Corpus Léxico de Inventarios*. <https://apps2.rae.es/CORLEXIN_bar.html> [01/01/2023].
- DCECH: COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 t., Madrid, Gredos.
- DHECAN: CORRALES, Cristóbal y CORBELLA, Dolores: *Diccionario Histórico del Español de Canarias*. <<https://apps2.rae.es/dhecan.html>> [01/01/2023].
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. <<http://www.rae.es>> [01/01/2023].
- LÓPEZ MATA, Teófilo (1964): «El palacio de los Maluenda», *Boletín de la Institución Fernán González*, 162, 38-42.
- MIGUEL BORGE, Marta (2016): «Inventario de bienes de la fortaleza de Villalpando en 1633. Estudio del léxico del lujo», *Anuario del I.E.Z. Florián de Ocampo*, vol. 31, 335-357.
- MIGUEL BORGE, Marta (2020): *Variación léxica en la Tierra de Campos en el siglo XVII*, Tesis doctoral inédita, Universidad de León.
- MORALA, José Ramón y PERDIGUERO, Hermógenes (2019): «La isoglosa de la aspiración de /f/ en el siglo XVII», en CASTILLO LLUCH, Mónica del y DIEZ DEL CORRAL

¹⁵ DLE (s. v. *entremijo*): 1. m. *Sal. expremijo*.

- ARETA, Elena (eds.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Berna, Peter Lang, 175-199.
- NTLLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. <<http://www.rae.es>> [01/01/2023].
- PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes (2014a): «Tratamiento lexicográfico de vocablos de una almoneda de 1654», en BARGALLÓ María *et al.*, (eds.), «*Llaneza*». *Estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado*, A Coruña, Universidade da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía*. 23, 145-154.
- PERDIGUERO VILLARREAL, Hermógenes (2014b): «Bienes en la recámara. Léxico de guar-niciones y otros útiles en un inventario de bienes de 1639», en GARCÉS GÓMEZ, M.^a Pilar (ed.), *Léxico, historia y diccionarios*, A Coruña, Universidade da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía*, 30, 299-308.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M.^a Nieves (dir.) *et al.* (2014): *Textos para la historia del español IX: Documentos medievales de Miranda de Ebro*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.